



Relatório de gestão do Núcleo Interdisciplinar de Estudos de Língua(gem) e Interculturalidade (NIELI) – 2019

Coordenação pro tempore

Profa. Me. Simone da Costa Carvalho (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Laura Janaína Dias Amato (Área de Letras e Linguística - ILAACH)

Colegiado Executivo

Prof. Dr. Ariel Matias Blanco (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Me. Bruna Macedo de Oliveira (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Francisca Paula Maia (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Prof. Dr. Gregório Perez de Obanos (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Jorgelina Tallei (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Laura Dias Amato (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Laura Fortes (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Lívia Morales (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Maria Eta Vieira (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Prof. Me. Mário Ramão Villalva (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Natália Figueiredo (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Me. Simone da Costa Carvalho (Área de Letras e Linguística - ILAACH)
Profa. Dra. Tatiana Pereira Carvalhal (Área de Letras e Linguística - ILAACH)

Foz do Iguaçu, 2020

Sumário

INTRODUÇÃO	3
PESQUISA.....	3
EXTENSÃO.....	13
FORMAÇÃO LINGUÍSTICA	21
OUTRAS AÇÕES/ATIVIDADES	22

INTRODUÇÃO

Tendo por objetivo principal contribuir com o desenvolvimento da Política e Planejamento de Linguagem da UNILA, o NIELI compreende tanto programas, projetos e ações para o planejamento da educação bilíngue quanto para a formação de uma comunidade acadêmica plurilíngue. Constitui-se, assim, em um espaço de articulação de ações e programas com vistas a participar mais ativamente na construção das políticas linguísticas da universidade, promovendo reflexão tanto sobre as relações entre as línguas majoritárias (português, espanhol, inglês, etc.) quanto entre essas e os idiomas originárias (guarani, quéchua, tikuna, entre outros), presentes na comunidade acadêmica. No âmbito do ILAACH, tem por meta atuar em trabalho colaborativo com a gestão administrativa do Instituto, com o Centro Interdisciplinar de Letras e Artes (CILA), com o Centro Interdisciplinar de Antropologia e História (CIAH) e com o Núcleo de Pesquisa sobre Ensino e Práticas Educacionais Interculturais (NIPPEI).

Em 2019, o Núcleo contou com a coordenação pro-tempore das professoras Simone Carvalho e Laura Amato e seu Colegiado Executivo é atualmente composto por professores da área de Letras e Linguística (ILAACH) Ariel Matias Blanco, Bruna Macedo, Francisca Paula Maia, Gregório Perez de Obanos, Jorgelina Tallei, Laura Amato, Laura Fortes, Lívia Morales, Maria Eta Vieira, Mário Villalva, Natália Figueiredo, Simone Carvalho e Tatiana Carvalhal. Em 2019, o núcleo contou também com o trabalho da estagiária Raissa Gaspar da Silva, discente do curso de Letras – Artes e Mediação Cultural, em estágio remunerado não obrigatório (Edital PROGEPE Nº 80, de 18/04/2019) cumprido de 11/2019 a 05/2020.

A seguir são apresentadas e sintetizadas as ações acompanhadas e apoiadas pelo NIELI em 2019, nas áreas da pesquisa, extensão, formação linguística, organização de eventos e outras ações.

PESQUISA

1) Grupo de pesquisa Linguagem, Política e Cidadania

(dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/3954267458504655)

O grupo, coordenado pelas professoras Dras. Laura Janaina Dias Amato e Tatiana Carvalhal, busca trabalhar com “pesquisas relacionadas ao ensino-aprendizagem de línguas estrangeira/adicionais, com implicações nas relações interculturais e nos processos de construção de alteridade, a partir de um viés discursivo”. A proposta do grupo está voltada para a relação entre linguagem e cidadania, no âmbito de comunidades latino-americanas e do espaço compartilhado regional. Em um diálogo entre as Ciências da Linguagem, Ciências Políticas, Antropologia, História e Educação, dentre outras, este grupo tem interesse em práticas discursivas e políticas de linguagem que contribuam para a manutenção e para a transformação das sociedades.

Compõem o grupo os seguintes pesquisadores: Bruna Macedo de Oliveira (mestrado), Eliana Cristina Pereira Santos (mestrado), Ariel Matías Blanco (doutorado) Jorgelina Ivana Tallei (doutorado), Julia Cristina Granetto Moreira (doutorado), Juliana Pirola da Conceição Balestra (doutorado), Laura Fortes (doutorado), Laura Janaina Dias Amato (doutorado), Natalia dos Santos Figueiredo, Paulo Alves da Silva (mestrado), Simone da Costa Carvalho (mestrado), Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro (doutorado), Tatiana Pereira Carvalhal (doutorado) e Valdiney da Costa Lobo (doutorado). Além disso, o grupo conta com a presença dos seguintes estudantes ativos: Diana Jazmin Brites Cohene (graduação), Ana Luiza Suficiel (mestrado), Hannalícia Buenos de Freitas (especialização), Cinthia Itatí Gabriela Minuzzo (graduação), Andrés Mauricio Garcia Torres (graduação), Liz Leticia Martinez Ramirez (graduação), Bárbara Ferreira de Lima (especialização), Camila Tunubalá Tróchez (graduação), Francisco Leandro de Oliveira (mestrado).

Por ser um grupo considerado como típico, há a presença das seguintes técnicas: Suzana Angela Biesdorf e Ana Margarida Durão; e a colaborada Maria Manuela Guilherme, do Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra.

Projetos de pesquisa vinculados ao Grupo no ano de 2019¹:

A dimensão política e intercultural na formação docente na fronteira

El objetivo de esta investigación es analizar las acciones de formación permanente en programas ofrecidos por la Secretaria Municipal de Foz de Iguazú conjuntamente con la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA), en la provincia de Paraná, Brasil, entre los años 2013 y 2017. Esta investigación se caracteriza como revisión documental de programas de formación permanente de los sujetos participantes, observación de clases de los programas de formación y entrevistas semiestructuradas. Serán analizados los documentos, reuniones y plan de programas de formación permanente denominados: Programas Escuelas Interculturales de Frontera (PEIF) y Pedagogía Intercultural (UNILA). Estos programas se ofrecieron entre los años 2013-2017 para docentes de escuelas llamadas de “frontera”, que están ubicadas en barrios estratégicos puesto que están muy cerca de la frontera entre Brasil, Argentina y Paraguay. Los programas trabajan conceptos importantes para la región trinacional, tales como: interculturalidad y bilingüismo. El análisis teórico se enmarca en estudios de Ana Maria Candau (2009:2012); Catherine Walsh (2012); Gunther Dietz (2013); en conceptos de formación docente intercultural, saberes e interculturalidad crítica. Este proyecto prevee acciones diversas: análisis sociolingüístico de los y las estudiantes de la Red Municipal de la ciudad de Foz de Iguazú; formación docente; y creación de materiales didácticos. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (1). Integrantes: Jorgelina Ivana Tallei - Coordenador / Laura Amato - Integrante / Hanna Bueno de Freitas - Integrante.

¹ As informações aqui apresentadas têm por base os registros de projetos dos autores/coordenadores.

Produtos da ação:

- Convênio de cooperação técnica entre a UNILA e a Secretaria Municipal de Educação de Foz do Iguaçu (Convenio 38/2018, firmado em 03/12/2018 e publicado na edição Nº 232 do DOU, em 04/12/2018).
- Iniciativa vinculada ao projeto *A dimensão política e intercultural na formação docente na fronteira*, que conjuga extensão e pesquisa, e que em 2018 foi selecionado como uma das 30 propostas mais inovadoras em educação na América Latina e no Caribe, pelo Programa Regional para el *Desarrollo de la profesión docente*, da Organização dos Estados Ibero-americanos (OEI)².
- Participação no I Seminário Agenda Tríplice em 25 de outubro de 2019, como parte da programação da 2ª SIEPE, com apresentação dos resultados do projeto *La dimensión política e intercultural en la formación permanente de los docentes en las escuelas de frontera: un estudio en la ciudad de Foz de Iguaçu, Paraná, Brasil* (contemplado no Edital de pesquisa da Agenda Tríplice em 2018 - Edital de resultados PRPPG Nº 150/2018).
- TALLEI, Jorgelina, *A dimensão política e intercultural na formação do professor em escolas de fronteira*. Tese de Doutorado em Educação pela UFMG, defendida em 2019.
- TALLEI, Jorgelina. Lugares políticos: y si el otro no estuviera allí?. *Revista Amazônica: Revista do Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Federal do Amazonas*, v. 4, p. 1-13, 2019.
- TALLEI, Jorgelina. *Pensando una pedagogia transfronteriza desde la ciudad de Foz de Iguazú*. *Revista Mercosur de Políticas Sociales*, v. 1, p. 156-164, 2019.

Currículo e interculturalidade

O presente projeto de pesquisa abarca três frentes teóricas: estudo do currículo, aprendizagem intercultural e análise de prática. O objetivo do projeto é analisar qual visão de interculturalidade está presente nos documentos oficiais escolares, no caso o Projeto Político Pedagógico (PPP), das escolas municipais de Foz do Iguaçu, e como essa perspectiva é transformada a partir da prática educacional. Com isso, pretendemos observar as interferências do currículo oculto nas práticas pedagógicas, para propor políticas públicas de formação continuada aos docentes da rede municipal de Foz do Iguaçu. A metodologia utilizada será também dividida em três etapas: coleta de dados, análise discursiva e estudo de caso. Tal estudo visa contribuir com uma perspectiva dinâmica de sujeito escolar, pois vê a escola como uma arena de conflitos que reconfigura as relações sociais e culturais (Grimson, 2010). Desse modo, partindo da premissa de escola como espaço multicultural, de conflito, mas também como um espaço criativo e dinâmico, pretendemos fazer um mapeamento de escolas públicas do município de Foz do Iguaçu para compreender qual visão as mesmas manifestam em relação ao conceito de interculturalidade e como tal perspectiva teórica é aprofundada

² Ver <https://desarrollodocente.org/es/experiences/49?public=true> e <https://portal.unila.edu.br/noticias/projeto-de-formacao-docente-na-fronteira-recebe-reconhecimento-internacional>

e/ou desvelada em sua prática. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Mestrado acadêmico: (3). Integrantes: Laura Janaina Dias Amato - Coordenador / Pablo Militão - Integrante / Jorgelina Ivana Tallei - Integrante / Glauber da Silva - Integrante / Barbara Ferreira de Lima - Integrante / Ana Luiza Suficiel - Integrante / Suzana Angela Biesdorf - Integrante. Número de orientações: 4

Produtos da ação:

- AMATO, L. J. D.. 'São pessoas com sotaque estrangeiro': sobre visões de educadores na fronteira. RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade, v. 3, p. 1-13, 2017.
- TEIXEIRA, R. G. ; AMATO, L. J. D. . O Outro e a Escola: análise relacional dos Parâmetros Curriculares e do Discurso de Professores/as em Foz do Iguaçu, Paraná, Brasil. RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade, v. 3, p. 1-13, 2017.
- SILVA, Glauber da. Escolas Sobre a Linha: estudo sobre a expansão do Programa de Escolas Interculturais de Fronteira (PEIF) e impactos em escolas indígenas de fronteira. 2018. Dissertação (Mestrado em INTERDISCIPLINAR EM ESTUDOS LATINO-AMERICANOS) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Laura Janaina Dias Amato.
- ARVELOS, Raquel. M. A FRONTEIRA NA ESCOLA: IMAGINÁRIOS E NARRATIVAS ESCOLARES EM FOZ DO IGUAÇU. 2019. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em História - Licenciatura) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Laura Janaina Dias Amato.
- AMATO, L. J. D.; ARVELOS, R. M. A FRONTEIRA NA ESCOLA: imaginários e narrativas escolares em Foz do Iguaçu. Revista Eletrônica Científica Ensino Interdisciplinar, v. 5, p. 431-442, 2019.

Currículos Latino-Americanos

O Projeto tem por objetivo reunir informações sobre a formação pregressa de estudantes internacionais que ingressam em cursos de Graduação na UNILA pelo Processo Seletivo Internacional (PSI), a partir da análise de seus documentos educacionais submetidos à instituição para inscrição no PSI. O projeto foi contemplado no Edital IMEA 06/2018, no Eixo Temático V - Perfil Discente na UNILA. No âmbito do projeto, têm sido orientados trabalhos de conclusão de curso de estudantes dos cursos de História da UNILA. Integrantes: Juliana Pirola da Conceição Balestra - Coordenador / Laura Janaina Dias Amato - Integrante / Cristiane Dutra Struckes - Integrante / Sara Geittens Perpetua - Integrante. Financiador(es): Instituto Mercosul de Estudos Avançados - Bolsa.

Produtos da ação:

- BALESTRA, J. P. CURRÍCULOS LATINO-AMERICANOS: A formação pregressa das/dos estudantes internacionais da UNILA. Relatório final (Edital IMEA 06/2018 / Eixo Temático V - Perfil Discente na UNILA). Disponível em: <https://dspace.unila.edu.br/123456789/4650>

- CEVIDANES, Kamila Nogueira. CONQUISTAS E DESAFIOS DA EDUCAÇÃO NOS PLANOS DE AÇÃO DO SETOR EDUCACIONAL DO MERCOSUL. 2019. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em História - Grau Licenciatura) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Juliana Pirola da Conceição Balestra.
- COSTA, Thalyta Sousa. Ensino de História e Cultura Andina: a música como prática pedagógica. 2019. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em História - Grau Licenciatura) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Juliana Pirola da Conceição Balestra.
- MONGELOS, Ivanilda da Silva. Che ñe' ã - A Língua Guarani nas escolas de Foz do Iguaçu. 2018. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em História - Grau Licenciatura) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Juliana Pirola da Conceição Balestra.
- PERPETUA, Sara Geittens. Os nomes da história. Relatório final de Iniciação Científica. 2019. Orientador: Juliana Pirola da Conceição Balestra.
- SILVA, Rogerio Anderson Da. O que aconteceu com as pessoas? A ditadura nos livros didáticos de História. 2018. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em História - Grau Licenciatura) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Orientador: Juliana Pirola da Conceição Balestra.
- BALESTRA, Juliana Pirola da Conceição; SILVA, ROGÉRIO ANDERSON . O que aconteceu com as pessoas? a Ditadura nos livros didáticos de História. HISTÓRIA & ENSINO (UEL), v. 25, p. 159-182, 2019.

Ensino de línguas de fronteira sob a perspectiva de fronteira geográfica enunciativa

A situação evidenciada atualmente pelas fronteiras e seus habitantes tem demonstrado que estas vão além de limites cartográficos e de poder. Consistem contemporaneamente também em espaços de interação linguística, cultural, social, étnica e política. Portanto, ao refletir a esse respeito, propõe-se um estudo sobre as Línguas de Fronteira no contexto da tríplice-fronteira Brasil, Paraguai e Argentina, com foco no município de Foz do Iguaçu, Paraná, objetivando identificar, problematizar e argumentar em favor de uma política e de uma planificação linguística condizentes com o contexto linguístico vivenciado por esta região fronteiriça. Justifica-se assim uma abordagem linguística e política de cunho local e regional que considere o ensino das Línguas Portuguesa e Espanhola, tanto nos âmbitos Materno, Estrangeiro e Adicional, nessa região de fronteira geográfica enunciativa. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (3). Integrantes: Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro - Coordenador / Cinthia Itatí Gabriela Minuzzo - Integrante / Andres Mauricio García Torres - Integrante / Diana Jazmin Britez Cohene - Integrante.

Produtos da ação:

- Estágio pós-doutoral de Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro na UFSC com a supervisão de Gilvan Müller de Oliveira (2018/2019).

- RIBEIRO, Simone Beatriz Cordeiro. POLÍTICAS LINGUÍSTICAS E ENSINO DE LÍNGUA(S) DE FRONTEIRA NA ESCOLA. ORGANON (UFRGS), v. 32, p. 1-17, 2017.
- RIBEIRO, S. B. C.; MINUZZO, C. I. G. . Enseñanza de Lenguas de Frontera en la Triple Frontera. RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade, v. 3, p. 1-16, 2017.
- RIBEIRO, Simone Beatriz Cordeiro. Acolhimento intercultural e ensino de português como língua adicional nas escolas municipais de Foz do Iguaçu. DOMÍNIOS DE LINGU@GEM, v. 12, p. 940-973, 2018.
- RIBEIRO, Simone B. C.; OLIVEIRA, Gilvan M. de . “OLHA, EU ACHO QUE ASSIM, A GENTE FALA O PORTUNHOL PORQUE NÓS NÃO SABEMOS O ESPANHOL”: POLÍTICAS LINGUÍSTICAS EM FRONTEIRAS MULTILÍNGUES. THE ESPECIALIST, v. 39, p. 1-16, 2018.

Línguas próximas, estudos contrastivos e naturalidade: proposta de ensino de tradução

Esse projeto de pesquisa surge da atuação de Bruna Macedo de Oliveira como docente de Língua Espanhola Adicional, como coordenadora do projeto de extensão "Laboratório de Tradução da UNILA" e como pesquisadora da tradução. O objetivo da pesquisa é abordar o ensino da tradução de um par de línguas consideradas “próximas”: o português e o espanhol numa universidade que tem, entre seus princípios institucionais, o bilinguismo como pilar. O tema da proximidade linguística, segundo Hurtado Albir (1990), constitui um importante fator de dificuldade na tradução. No caso do português e do espanhol, é fundamental ainda compreender que o estudo das relações entre essas línguas constitui a base de muitas das pesquisas realizadas no Brasil e na região, principalmente no campo do ensino de línguas (González, 1994; Serrani, 1994, González e Fanjul, 2014). Fundamentada nesses estudos, a pesquisa tem como objetivo entender qual é o impacto do desenvolvimento da subcompetência bilíngue sobre a naturalidade na tradução. Como metodologia, são trabalhadas traduções realizadas por estudantes brasileiros e hispano-americanos, bem como elaborados materiais didáticos que tenham como objetivo mobilizar determinados aspectos contrastivos importantes nesse par linguístico, a fim de observar o seu impacto sobre a naturalidade das traduções. Integrante: Bruna Macedo de Oliveira – Coordenadora.

Produtos da ação:

- “Taller de traducción audiovisual: subtulado” (Oficina), na *Semana Acadêmica do Instituto Latino-Americano de Artes, Cultura e História* (ILAACH) da UNILA (junho, 2019). Ministrante: Bruna M de Oliveira.
- Oficina “La formación de traductores en el contexto brasileño: relatos, experiencias y posibilidades”, que teve como público-alvo os estudantes da disciplina Práticas de Tradução em Espanhol, do curso de Letras da Universidade Federal de São Paulo (2019). Ministrante: Bruna M de Oliveira.

- CORREA PEREZ, Tatiana. *La poesía, el afuera y el ahora itinerario de la mediación editorial de una antología literaria bilingüe con autoras que pasaron por el aprisionamiento*. (Trabalho de conclusão de curso – Curso de Letras, Artes e Mediação Cultural). Orientadores: Bruna Macedo de Oliveira e Mario Rene Torres. 2019.
- CHAVES BRUERA, Penélope Serafina. *Traducir ficciones de fan: un análisis comparativo del caso inglés-portugués e inglés-español*. (Trabalho de conclusão de curso em andamento – Curso de Letras, Artes e Mediação Cultural). Orientadora: Bruna Macedo de Oliveira. 2019.

Movilidad de estudiantes y graduados; reconocimiento de títulos y el ejercicio profesional em el Mercosur

Esta propuesta apuesta a dar continuidad a un trabajo que ya viene realizando la red compuesta por la Universidad de la República (Udelar-Uruguay), la Universidad Nacional del Litoral (UNL-Argentina), la Universidad Nacional de Asunción (UNA-Paraguay) sobre impacto de la internacionalización en la movilidad de estudiantes que realizan sus carreras en el extranjero, los mecanismos de orientación y apoyo que reciben, los procedimientos para el reconocimiento de los títulos universitarios y los requisitos para el posterior ejercicio profesional. Integrantes: Laura Janaina Dias Amato - Coordinador / Diana Araujo Pereira - Integrante / JULIANA PIROLA DA CONCEICAO BALESTRA - Integrante / Laura Fortes - Integrante / ALISSON VINICIUS SILVA FERREIRA - Integrante / CLARA ALMADA - Integrante / MIGUEL RODRÍGUEZ - Integrante / PANAMBÍ ABADÍE - Integrante / JOSÉ PASSARINI - Integrante / DEISE BAUMGRATZ - Integrante / LUCAS RIBEIRO MESQUITA - Integrante / ANA PAULA ARAUJO FONSECA - Integrante / JOSÉ MANUEL SILVERO ARÉVALOS - Integrante / FABIANA DE LEÓN - Integrante / EDGAR SANCHEZ - Integrante / BIANCA PETERMANN STOECKL - Integrante / MICHAEL JACKSON DA SILVA LIRA - Integrante / TAMUR SOUZA DE OLIVEIRA - Integrante / LETICIA SCHEIDT - Integrante / JULIO CÉSAR THEILER - Integrante / CARINA SANTIVIAGO - Integrante / NORBERTO OJEDA - Integrante / CARMIÑA SOTO - Integrante.

Produtos da ação:

- Este projeto foi contemplado pela Chamada de apresentação de propostas para a elaboração de estudos setoriais sobre educação superior financiado pelo *Núcleo de Estudos e Investigações em Educação Superior del MERCOSUR* (NEIES) e teve como produto trabalho apresentado no 1º Congresso da Internacionalização da Educação Superior e um livro no prelo.
- Organização do CIES - I Congresso de Internacionalização da Educação Superior (Congresso), ocorrido de 4 a 6 de setembro de 2019, Foz do Iguaçu, UNILA, em articulação com a Universidad de la República (Udelar-Uruguay), a Universidad Nacional del Litoral (UNL-Argentina) e a Universidad Nacional de Asunción (UNA-Paraguay). FONSECA, A. P. A. ; AMATO, L. J. D. ; BALESTRA, J. P. C. ; FORTES, L. ; BAUMGRATZ, D. ; SCHEIDT, L. ; FERREIRA, A. V. S. ; PEREIRA,

D. A. ; STOECKL, B. P. Participação na Comissão Organizadora. CIES - I Congresso de Internacionalização da Educação Superior (Congresso).

- BALESTRA, Juliana Pirola; PERPETUA, Sara Geittens. Currículos Latino-Americanos – A Educação Secundária em perspectiva comparada. Comunicação oral. Caderno de Resumos. CIES - I Congresso de Internacionalização da Educação Superior (Congresso). 4 a 6 de setembro de 2019, Foz do Iguaçu, UNILA, p. 169.

O currículo como instrumento linguístico: ordem e organização de saberes em contextos educacionais multilíngues e translíngues

Este projeto de pesquisa tem como principal objetivo compreender as relações discursivas que se constituem nas diversas práticas pedagógicas significadas pelos currículos de línguas na educação básica em contextos educacionais multilíngues e translíngues. Para proceder à análise discursiva, propõe-se conceber o currículo como um instrumento linguístico, ou seja, um construto histórico-político que descreve e instrumentaliza os saberes sobre a língua e seu ensino, dando-lhes uma forma, uma interpretação, um recorte, uma organização. Tal instrumentalização não trabalha apenas (os saberes sobre) a língua, mas também produz efeitos sobre a relação sujeito-língua. Isso significa pensar a língua e o ensino em suas relações com determinadas condições históricas, políticas e econômicas que trabalham os sentidos sobre essa língua, produzindo determinadas representações de nacionalidade, de cultura, de sujeito. Desse modo, a pesquisa busca desenvolver reflexões que contribuam para a construção de saberes em torno do currículo, produzindo possibilidades de deslocamentos de determinadas posições subjetivas impostas pelas diversas práticas e sentidos que afetam o trabalho docente, tais como: elaboração de materiais didáticos, práticas pedagógicas, processos formativos e políticas de línguas. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Coordenadora: Laura Fortes / Integrante: Marisa Grigoletto / Integrante: Liz Leticia Martinez Ramirez. Alunos envolvidos: Graduação: (1).

Produtos da ação:

- FORTES, LAURA; RAMIREZ, LIZ LETICIA MARTINEZ. Sentidos sobre as línguas em contextos multilíngues a partir do discurso político-educacional. RELACult - Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade. v.5, p.1 - 15, 2019. Disponível em: <http://periodicos.claec.org/index.php/relacult/article/view/1520> Acesso em 4 ago. 2019.
- FORTES, L.. Sentidos de legitimação do ensino bilíngue português-inglês: efeitos do discurso institucional. INVESTIGAÇÕES (ONLINE), v. 31, p. 264-279, 2018. Disponível em <https://periodicos.ufpe.br/revistas/INV/article/view/238166> Acesso em 12 mar. 2019.
- FORTES, L.. Sentidos de legitimação do ensino bilíngue Português-Ínglês: efeitos do discurso institucional. EID&A - Revista Eletrônica de Estudos Integrados em Discurso e Argumentação, v. 1, p. 104-120, 2017. Disponível em: <http://periodicos.uesc.br/index.php/eidea/article/view/1356> Acesso em 28 fev. 2020.

- FORTES, L. Políticas de línguas e memória do ensino de inglês no Brasil: entre o silêncio e o dizível In: *Fotografias da Política Linguística na Pós-Graduação no Brasil*. 1 ed. João Pessoa: UFPB, 2019, v.1, p. 89-130. Disponível em: <http://www.editora.ufpb.br/sistema/press5/index.php/UFPB/catalog/book/136> Acesso em 5 fev. 2020.
- FORTES, L. Discursos sobre educação bilíngue no Brasil: espaços de enunciação e línguas (in)visibilizadas In: *Ñe'ẽasa, Ñe'eteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe Tetãygua ha Pytaygua– Tercer Seminario Internacional sobre Traducción Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guarani Ñeẽ*; 2018. 1 ed. Assunção: Yvy Marãe'ỹ, 2018, p. 134-161. ISBN: 978-99967-0-718-6
- FORTES, L. Língua inglesa, discurso e ensino: apontamentos sobre dois projetos de extensão na UNILA In: *Interculturalidades: visões multiculturais desde a UNILA*. 1 ed. Roosevelt; New Jersey: Boavista Press, 2018, v.1, p. 117-133. ISBN: 1944676031/ ISBN 13: 978-1944676032
- FORTES, L.; PEREIRA, J. R. S. ; ZAPATA, E. K. G. Idiomas sem Fronteiras: ensino, formação e pesquisa em línguas adicionais. In: 1. Semana Integrada Ensino, Pesquisa e Extensão (SIEPE)., 2018, Foz do Iguaçu. Anais da 1. Semana Integrada Ensino, Pesquisa e Extensão (SIEPE). Foz do Iguaçu: UNILA, 2018. v. 1. p. 487-491.
- FORTES, L.; RAMIREZ, L.. Sentidos sobre as línguas em contextos multilíngues a partir do discurso político-educacional. Seminário Latino-Americano de Estudos em Cultura - SEMLACult, Brasil, mai. 2019. Disponível em: <http://eventos.claec.org/index.php/semlacult/2/paper/view/1067>>. Data de acesso: 08 Mar. 2020.

Política e Planejamento de Linguagem: modelos analíticos e avaliativos em perspectiva

Esta pesquisa, de natureza interdisciplinar, situa-se na interseção das ciências da educação, política, linguagem e sociedade e consiste em uma sistematização e discussão dos métodos analíticos e avaliativos desenvolvidos nos estudos de Política e Planejamento da Linguagem (PPL). Toma, como estudo de caso, o planejamento da política de Linguagem da Universidade Federal da Integração Latino-Americana e avalia particularmente os efeitos no conhecimento e nos usos das línguas pela comunidade acadêmica, bem como em suas ideologias linguísticas, no período de 2016 a 2020. De natureza tanto quantitativa quanto qualitativa, esta pesquisa utiliza como métodos a revisão bibliográfica, bem como a aplicação de questionários e entrevistas, gerando dados sobre os efeitos da política e planejamento da linguagem no âmbito local. Pretende-se, com esta pesquisa, reunir e sistematizar pesquisas realizadas recentemente na América Latina e em outras regiões, além de contribuir para o avanço dos estudos no campo de pesquisa de avaliação em PPL. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Coordenadora: Tatiana Pereira Carvalhal.

Produtos da ação:

- CARVALHAL, TATIANA PEREIRA. Avaliação de Política e Planejamento de Linguagem no ensino superior brasileiro: um estudo de caso. In: Sousa, Socorro C. T.; Ponte, Andrea S.; Sousa-Bernini, Emny N. B. de.. (Org.). *Fotografias da Política Linguística na Pós-Graduação no Brasil*. 1ed. João Pessoa: UFPB, 2019, v. , p. 417-452.
- GASPARIN, Marlene. Políticas de ensino do espanhol em Foz do Iguaçu: o desafio do ensino da língua em contexto de fronteira. 2019, 46 p. Trabalho de Conclusão do Curso (Especialização em Ensino-aprendizagem de Línguas Adicionais) - Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2019. Orientadora: Tatiana Carvalhal.
- CARVALHAL, T.; AMATO, L.; FORTES, L.; CARVALHO, S. *Avaliação das ações de política e planejamento de linguagem quanto ao processo de internacionalização universitária: um estudo de caso*. Comunicação oral. Congresso Internacionalização da Educação Superior. Foz do Iguaçu, UNILA, 4-6 de set. 2019.

Políticas e realidades linguísticas na UNILA

Este projeto de pesquisa, que teve início em 2016, tem por objetivo a realização de um diagnóstico das políticas e realidades linguísticas (uso e circulação) no interior da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, tendo em vista o caráter plurilíngue de seu corpo discente e docente, por um lado, e a determinação do bilinguismo e respeito ao multilinguismo como princípio institucional, por outro. Esse trabalho está sendo concretizado por meio de: i) coleta de dados, mediante levantamento das pesquisas já realizadas na universidade, reunião dos documentos oficiais da instituição, elaboração e aplicação de questionários à comunidade acadêmica e realização de entrevistas; ii) elaboração do diagnóstico, o qual consistirá na análise dos dados coletados realizada a partir de uma fundamentação teórico-metodológica calcada em estudos do campo das políticas linguísticas. O projeto foi financiado pelo Edital PRPPG 11/2016 e PIBIC 2016/2017. Integrantes: Ariel Matías Blanco - Coordenador / Bruna Macedo de Oliveira - Integrante / Larissa Fostinone Locoselli - Integrante / Isis Ribeiro Berger – Integrante / Jorgelina Tallei - Integrante.

Produtos da ação:

- MOREIRA, M.; OLIVEIRA, B. O bilinguismo nas práticas de ensino, pesquisa e extensão da Unila: um diagnóstico, em números, de sua realidade linguística. *RELACult – Revista Latino-Americana de Estudos em Cultura e Sociedade*, v. 3, ed. especial, artigo n. 522, p. 1-12, dez. 2017.
- Projeto contemplado no Edital IMEA 06/2018, que teve por meta fomentar estudos em temáticas do interesse institucional no atendimento à lei de criação da UNILA, com a proposta *Processamento e Análise de Dados sobre a Realidade Político-Linguística da Unila*, dando continuidade aos trabalhos desenvolvidos pelo projeto em 2017. Relatório final disponível em:

<https://dspace.unila.edu.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/4880/Processamento%20e%20an%C3%A1lise%20de%20dados%20sobre%20a%20realidade%20pol%C3%ADtica-lingu%C3%ADstica%20da%20UNILA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

EXTENSÃO

Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: ensino e formação para integração

O *Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: ensino e formação para integração* reúne projetos, cursos e eventos relacionados ao ensino de línguas estrangeiras/ adicionais (espanhol, guarani, inglês, italiano, português etc.) para a comunidade interna e externa, bem como à formação de professores e desenvolvimento de pesquisa e material didático na área. Criado em 2018, via PROEX, o Programa insere-se no planejamento da política linguística institucional, de modo a atender às demandas da comunidade da região fronteira e de avanço na inserção internacional da Universidade. Seus professores e pesquisadores são estudantes de graduação e pós-graduação da UNILA, sob a orientação de docentes da área de Letras e Linguística do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História (ILAACH) da UNILA.

Este Programa decorre da necessidade de reunir as diversas ações de extensão em andamento que promovem o plurilinguismo na comunidade interna e externa, bem como de criação de um espaço para prática de ensino de espanhol e português como línguas estrangeiras/ adicionais dos estudantes do curso de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras e de elaboração de material didático, sob a orientação dos docentes da instituição, numa explícita articulação entre os eixos de ensino, pesquisa e extensão. Decorre ainda da necessidade de planejamento da política linguística institucional, executando, de modo articulado, tanto ações para a comunidade da região fronteira como para a inserção internacional da Universidade.

A seguir encontra-se tabela que sintetiza as ações de extensão efetuadas em 2019 e, na sequência, uma breve descrição de cada ação ligada ao Programa.

Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: ensino e formação para integração (2019)	
Ação de extensão	Informações
Alles Klar? Curso de alemão para a comunidade	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa Laura Janaina Dias Amato Público-alvo: Comunidade Vila C Nova Participantes inscritos: 26 Participantes certificados: 10
Cultura y Lengua Maya - RI JOTAYIN KINA'OJIL QATI'T QAMAMA'	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa. Larissa Fostinone Locoselli Público-alvo: Estudantes, docentes e TAEs da UNILA; jovens e adultos em geral Participantes inscritos: 28 Participantes certificados: 10
Culturas guaraníes: aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa Maria Eta Vieira Público-alvo: Estudantes e servidores da universidade, além da comunidade em geral Participantes inscritos: 124 Participantes certificados: 102
Curso Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI UNILA-Português)	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa Simone da Costa Carvalho Público-alvo: Futuros estudantes internacionais da UNILA Participantes inscritos: 171 Participantes certificados: 51
Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos	Tipo: Projeto Coordenador/a: Profas Franciele Martiny e Bruna Otani Público-alvo: Discentes da Unila, de universidades locais e do Paraguai, tanto graduandos quanto pós-graduandos. Professores da rede pública municipal e de universidades particulares. Participantes inscritos: 400 Participantes certificados: 230
Español en la triple frontera	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa. Natalia dos Santos Figueiredo Público-alvo: Docentes, TAEs e comunidade externa Participantes inscritos: 86 Participantes certificados: 39

Formação intercultural para docentes do Ensino Fundamental I: educação de/em línguas na fronteira	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa. Laura Fortes Público-alvo: Comunidade interna: Professores-bolsistas do Programa Idiomas sem Fronteiras; Discentes dos cursos de Letras; Técnicos-administrativos em Educação; Docentes. Comunidade externa: Professores da rede básica de ensino de Foz do Iguaçu. Participantes inscritos: 29 Participantes certificados: 29
Idiomas sem Fronteiras: ensino, formação e pesquisa em línguas adicionais	Tipo: Projeto Coordenador/a: Profa. Laura Fortes Público-alvo: Comunidade interna: Discentes, docentes e TAEs em geral; professores-bolsistas e coordenadoras do Programa IsF. Comunidade externa: Professores da rede básica de ensino de Foz do Iguaçu. Participantes inscritos: 523 Participantes certificados: 178
Inglês Básico	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa. Laura Fortes Público-alvo: Interessados em geral, tanto da comunidade interna quanto externa Participantes inscritos: 60 Participantes certificados: 16
Italiano nella Frontiera II	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa. Natalia dos Santos Figueiredo Público-alvo: Docentes, discentes, TAEs e comunidade externa Participantes inscritos: 103 Participantes certificados: 25
Laboratório de Tradução da UNILA	Tipo: Projeto Coordenador/a: Profes Bruna Oliveira e Mario René Torres Público-alvo: Estudantes e outros membros da comunidade acadêmica interessados em tradução, tanto na teoria como na sua prática. Envolve trabalho conjunto de formação e pesquisa em tradução. Participantes inscritos: 13 Participantes certificados: 13
Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio	Tipo: Projeto Coordenador/a: Profa Jorgelina Tallei Público-alvo: Professores da rede municipal de ensino de Foz do Iguaçu Participantes inscritos: 100

	Participantes certificados: 100
Português para Estrangeiros em Foz do Iguaçu: integração pela diversidade e interdisciplinaridade	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa Francisca Paula Soares Maia Público-alvo: Público estrangeiro de docentes, técnicos, discentes que queiram reforçar estudos em PLE, e estrangeiros residentes permanente ou temporariamente em Foz do Iguaçu das mais diversas etnias Participantes inscritos: 300 Participantes certificados: 280
Português Brasileiro e Cultura na Fronteira para Migrantes e Refugiados	Tipo: Curso Coordenador/a: Profa Tatiana Carvalhal Público-alvo: Residentes fronteiriços, imigrantes, refugiados e portadores de visto humanitário membros da comunidade externa, estando aberto também aos membros da comunidade interna. Participantes inscritos: 49 Participantes certificados: 25

Alles Klar? Curso de alemão para a comunidade

O projeto, que existe desde 2014, consiste em um curso de língua e cultura alemã oferecido gratuitamente à comunidade de Foz de Iguaçu e possui como participantes pessoas de distintas realidades sociais, culturais e de idade variada. As aulas são ministradas por discentes da UNILA selecionados pela coordenadora e que além de ministrarem aulas devem continuar o aprimoramento da língua e cultura alemã. Em 2019 as ações foram voltadas para públicos específicos, sendo um grupo para a comunidade da Vila C Nova e outro para a comunidade do Colégio Barão do Rio Branco. Desta forma, pudemos concentrar esforços específicos nas necessidades dos grupos. Integrantes: Coordenadora - Laura Amato. Bolsista - Andreas Müller. Voluntária - Laís Spagnol.

Cultura y Lengua Maya – RI JOTAYIN KINA'OJIL QATI'T QAMAMA'

El curso consiste en una propuesta de difusión de esa cultura milenaria e históricamente minorizada, desde la perspectiva y las acciones coloniales, dando a conocer la resistencia que la caracteriza desde la invasión europea en Mesoamérica. El objetivo es el de promover una reflexión que permita deshacer estereotipos y permitirles a los participantes experiencias de contacto y diálogo entre culturas. Se abordarán diversas prácticas y códigos culturales en conjunto con la lengua maya *kakchikel*, con la intención de que se construya, por medio de un abordaje intercultural, una mayor comprensión acerca de la cosmovisión maya. Coordinadora: Larissa Fostinone Locoselli. Integrante: Bernie Reyes (graduación).

Culturas guaraníes: aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes

El interés por el aprendizaje de las culturas guaraníes en sus aspectos socioculturales, lingüísticos y sobre todo las posibilidades de fomentar una ampliación y trasmisión de esos saberes en el contexto de la Universidad de la Integración Latino Americana - UNILA ha alcanzado nuevas dimensiones desde finales del mes de marzo del 2011, cuando empezamos los contactos académicos con hablantes, usuario e individuos pertenecientes a esas culturas en nuestras clases de lengua portuguesa en donde se congregan alumnos de algunos países de América del Sur (Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay, Perú y Uruguay). La riqueza de reflexiones aportadas por el encuentro de culturas, saberes, experiencias de vida y lingüística de esos alumnos se muestra como un campo de estudio y enriquecimiento inmensurable y muestra que es urgente que se hagan eventos y proyectos que viabilicen o faciliten la enseñanza de esas lenguas en UNILA. Coordinadora: Maria Eta Vieira. Em 2019 atuaram no projeto os seguintes estudantes de graduação: Gloria Martinez, Jorge Ozuna, Juan Rios Melgarejo, Vanessa Maria Epifania e Derlis Caniza.

Curso Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI UNILA-Português)

O Curso de Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI UNILA) consiste em um curso online de recepção/acolhimento em Português como língua adicional, cujo público-alvo são os estudantes internacionais selecionados para ingressar na UNILA, e que tem por objetivo familiarizar os futuros estudantes com as línguas adicionais com as quais terão contato, bem como com algumas práticas sociais envolvendo o uso dessas línguas no âmbito universitário. O curso é disponibilizado na Plataforma Moodle da UNILA. A Edição 2019 foi ofertada de outubro a dezembro de 2019, com 171 estudantes participantes do curso. Foi realizado o *Curso de formação de tutores CEPI UNILA* (40h), destinado aos 19 bolsistas (de diferentes cursos da UNILA) que atuaram como tutores online no curso: Alejandro Canales, Cesar Espitia, Cristia Duarte, Dikenson Louis, Emelyn Herasme, Estefania Vergara, Eudy Lara, Gabriel Terra, Hilary Ortega, Jaquelin Zapana, Jenny Alejandra Quesada, Jhojan Badillo, Katherin Mamallacta, Luísa Ocampo, Michele Engler, Nivette Chrismane, Pablo Mestre, Robbynson Marchena, Wagner Colombelli. Integrantes: Simone Carvalho (coordenadora); Júlia Alves (coordenadora adjunta); Laura Fortes (colaboradora). Alunos de graduação (em 2019): 19, sendo 2 bolsistas PROEX e 17 voluntários.

Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos

O projeto intitulado “Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos” objetiva apresentar e ensinar os discentes universitários, pós-graduandos, TAEs da Unila e demais interessados do município de Foz do Iguaçu, conceitos e normas básicas para a elaboração de gêneros acadêmicos: artigo científico, resumo científico (abstract), projeto de pesquisa, projeto de extensão, apresentação e confecção de banners e comunicação orais em eventos acadêmicos e

científicos. Para tanto, serão focalizados, durante os módulos do Curso, exemplos (de estruturas) dos gêneros acadêmicos supracitados, a linguagem acadêmica, as normas vigentes da ABNT, coesão e coerência textual, recursos retóricos e de argumentação, bem como o novo acordo ortográfico. A oferta do curso justifica-se, por um lado, pela necessidade de os discentes e formados das diferentes áreas familiarizarem-se com os mecanismos de produção de gêneros acadêmicos, uma vez que estes são importantes para a formação profissional e acadêmica dos mesmos. O projeto será realizado em módulos, com públicos específicos a partir de cada um dos gêneros, no Laboratório de Informática e/ou em sala de aula. Alunos envolvidos: Graduação: (3). Integrantes: Franciele Maria Martiny - Coordenador / Bruna Otani Ribeiro - Integrante / ELISANGELA REDEL - Integrante / Rocio Esther Gonzalez Fariña - Integrante / Veronica Acuña Aviles - Integrante / Renan Valiati - Integrante.

Español en la Triple Frontera

La propuesta de esa acción es ofrecer la enseñanza de español, a través de cursos de niveles básico, intermedio y avanzado para a comunidade de Foz do Iguaçu y região, desde una perspectiva intercultural y con la temática de frontera. Para eso trabajamos con materiales elaborados por los estudiantes ministrantes de las clases, orientados por las coordinadoras de la acción. Estos materiales serán útiles también para conformar formar parte de un banco de dados para el grupo de investigación "*Produção de materiais didáticos para o ensino de Espanhol Língua Adicional no contexto da Integração Latinoamericana e do Mercosul*". Las clases son semanales y ocurren en el campus de UNILA – Jardim Universitario, y diferentes opciones de día y horarios. El curso visa atender también la demanda de estagio para los estudiantes del curso de *Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras*. Los resultados de la acción demuestran la importancia y necesidad de vinculación de proyectos de extensión con la comunidade externa da la UNILA, y la posibilidad de discutir, además de la enseñanza de lenguas, la difusión del bilingüismo en la región siendo este un aporte a la integración de los ciudadanos. Integrantes: Natalia dos Santos Figueiredo - Coordenador / Lívia Fernanda Morales - Integrante. Alunos envolvidos (2019): Deyse Chanchay Castro (graduação); Jose Alferes (graduação); Judith Sumi (graduação). Docentes Orientadores (2019): Julia Graneto, Júlia Batista, Jorgelina Tallei, Rejane Bueno e Larissa Tirloni.

Formação intercultural para docentes do Ensino Fundamental I: educação de/em línguas na fronteira

Este curso de formação de professores(as) está vinculado ao *Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: Ensino e Formação para Integração*. O curso é resultado de uma parceria com a Secretaria Municipal de Educação e tem como objetivo principal oferecer uma proposta de formação intercultural aos(às) docentes do Ensino Fundamental da rede municipal de educação básica de Foz do Iguaçu, com foco na discussão sobre a educação de/em línguas adicionais na fronteira, especialmente espanhol e inglês. Integrantes: Laura Fortes - Coordenador / Jorgelina Tallei - Integrante.

Idiomas sem Fronteiras: ensino, formação e pesquisa em línguas adicionais

Esta ação de extensão visa acompanhar e aprimorar as atividades desenvolvidas no Núcleo de Línguas do Programa Federal Idiomas sem Fronteiras em nossa instituição (Nucli-IsF-UNILA), em articulação com o NIELI (Núcleo de Estudos sobre Língua(gem) e Interculturalidade), no âmbito do ensino, da formação docente e da pesquisa em línguas adicionais, considerando questões de interculturalidade frente aos discursos de internacionalização do Ensino Superior no contexto da globalização neoliberal. Integrantes: Laura Fortes - Coordenador / Jorgelina Ivana Tallei - Integrante / Francisca Paula Maia - Integrante / Livia Morales - Integrante / Laura Janaína Dias Amato - Integrante / Simone da Costa Carvalho - Integrante.

Inglês Básico

Este curso de inglês básico tem como objetivo atender à demanda da comunidade interna e externa quanto à aprendizagem da língua inglesa e sua(s) cultura(s), com foco em noções iniciais de comunicação oral e escrita. As aulas são baseadas em unidades temáticas, com metodologias que atendam às necessidades dos(as) cursistas, sendo possível mesclar métodos comunicativos, abordagens interativas e multiletramentos. Como concepção de língua, toma-se como central o conceito de língua como cultura e discurso, considerando as subjetividades e os processos identitários vivenciados no contato com a língua estrangeira/adicional. Na edição de 2019, tal abordagem possibilitou discutir o próprio contexto das línguas na UNILA e na fronteira, trazendo reflexões críticas relevantes aos(as) aprendizes. Coordenadora: Laura Fortes. Colaboradora: Samira Jalil. Bolsistas: Damien Browne (graduação); Rodolfo Pedrosa (voluntário).

Italiano nella Frontiera

A proposta da ação de extensão *Italiano nella Frontiera* é oferecer um curso de idioma que atenda às necessidades de estudantes, professores e profissionais que desejam iniciar ou aperfeiçoar seus conhecimentos de língua e cultura italiana, qualificar seu currículo e crescer profissionalmente, além de viajar e manter contato com diversas culturas, oportunizando espaços de formação continuada. O curso está disponível para toda a comunidade de Foz e região, inclusive para docentes e técnicos administrativos da UNILA concursados e/ou terceirizados, que tenham interesse na língua Italiana. As aulas são ministradas por estudantes bolsistas de extensão no espaço da UNILA - Campus Jardim Universitário, com encontros semanais de 2 horas. As atividades de aula são elaboradas pelos bolsistas sob a orientação da coordenadora da ação. Além das aulas regulares, realizamos ações complementares como o “Café e Línguas” em parceria com outras instituições, na cidade de Foz do Iguaçu - PR e oficinas em uma escola municipal da cidade. Integrantes: Natalia dos Santos Figueiredo - Coordenador. Alunos envolvidos em 2019: Graduação: (2).

Laboratório de Tradução da UNILA

Criado em 2016, o projeto de extensão Laboratório de Tradução da UNILA aparece sob o contexto multi(pluri)lingue da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA) e sua proposta de integração solidária. Este projeto busca oferecer um espaço de formação para discentes de diversos cursos, com uma perspectiva interdisciplinar, através de discussões sobre a tradução, dentro da pesquisa e da prática tradutória. O Laboratório trabalha principalmente com a tradução colaborativa, na qual cada membro do projeto realiza a tradução de uma parte do texto para depois revisar a parte de outro integrante. Além disso, os membros se reúnem de maneira presencial para evidenciar as dificuldades que tenham aparecido durante o processo de tradução, ao mesmo tempo, tomam-se decisões em relação à adequação do texto. As atividades realizadas pelo Laboratório de Tradução destinam-se não só à aprendizagem em um campo de estudos/pesquisa, mas também procuram reforçar o vínculo que a universidade tem com a comunidade externa, tanto na região da tríplice fronteira como fora dela, já que proporciona acesso a materiais de qualidade nas principais línguas da região. Em 2019, o projeto contou com a participação de 13 estudantes de graduação, entre bolsistas e voluntários. Coordenadora: Bruna Macedo de Oliveira. Coordenador-adjunto: Mario Rene Torres.

Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio

O objetivo do seguinte projeto de formação permanente é ofertar formação aos/as docentes que trabalham nas escolas do Município (Foz de Iguazú) nas temáticas sobre a fronteira, educação interculturalidade, plurilinguismo e território. Situação: Em andamento; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (1) . Integrantes: Jorgelina Ivana Tallei - Coordenador / Laura Amato - Integrante / Hanna Bueno de Freitas - Integrante / Juliana Pirola Balestra - Integrante.

Português para Estrangeiros em Foz do Iguaçu: integração pela diversidade e interdisciplinaridade

O presente projeto de extensão leva em consideração a necessidade dos cidadãos estrangeiros tanto falantes de espanhol quanto falantes de outras línguas diversas do espanhol residentes em Foz do Iguaçu de terem contato com o ensino formal da Língua Portuguesa falada nesse município, que se caracteriza por ser linguístico-culturalmente bastante diversificado, devido à sua localização na tríplice fronteira. A proposta é favorecer a integração linguístico-cultural, uma boa convivência com a língua-cultura do deslocar-se e conviver nesse espaço geográfico fronteiro, por meio de curso de Língua Portuguesa, desde o nível básico, para os iniciantes em 2016, ao intermediário I, para os que continuarem essa ação de extensão, a ser desenvolvida com embasamento na visão Sociolinguística, a qual considera a heterogeneidade linguístico-cultural, a especificidade necessária no atendimento aos diversos falantes-aprendizes e o respeito à diversidade cultural. O projeto tem sido espaço de formação de bolsistas e atuação de estágio curricular obrigatório de estudantes do curso de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras (LEPLE). Em 2019, contou com o trabalho de um bolsista

PROEX, dois bolsistas voluntários e estagiários de LEPLE. Coordenadora: Francisca Paula Soares Maia.

Português Brasileiro e Cultura na Fronteira para Migrantes e Refugiados

O Curso Português Brasileiro e Cultura na Fronteira para Migrantes e Refugiados tem como objetivo o acolhimento de residentes fronteiriços, migrantes, refugiados e portadores de visto humanitário por meio da cultura, particularmente, pelo desenvolvimento das competências necessárias para que eles possam usar o português como língua estrangeira com diferentes propósitos, sobretudo relacionados à solicitação de registro e documentação, moradia, saúde, estudo e trabalho, contribuindo, destarte para a sua integração linguístico-cultural no Brasil e na região trinacional. O curso está baseado numa perspectiva de linguagem como prática social e segue uma metodologia de ensino por tarefa, sendo possível a matrícula de novos estudantes a qualquer momento. As aulas são ministradas por discentes do curso de licenciatura em Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras da UNILA e ocorrem no campus Jardim Universitário da UNILA e no Centro Pop, localizado no bairro São Paulo II, em parceria com a Secretaria Municipal de Assistência Social de Foz do Iguaçu. Coordenadora: Tatiana Carvalhal. Colaboradora: Débora Cota. Bolsista: Ellen Santos da Silva. Bolsista: Daddy Simon.

FORMAÇÃO LINGÜÍSTICA

Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (NuLi- IsF-UNILA)

A formação linguística pra fins de internacionalização tem sido contemplada, em grande parte em nossa instituição, pela oferta de cursos do Programa Nacional Idiomas sem Fronteiras (IsF-SESu/MEC), ao qual a UNILA está credenciada desde 2013, e que constitui outra importante ação no âmbito da implementação de políticas linguísticas institucionais, também em articulação com o NIELI.

Por meio do Edital de credenciamento (Edital MEC nº 29/2017), a UNILA foi aprovada e teve seu Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (NuLi-IsF-UNILA) credenciado para a oferta de capacitação linguística da comunidade interna nos seguintes idiomas: português para estrangeiros (sob coordenação da Profa. Francisca Paula Soares Maia), inglês (sob coordenação da Profa. Laura Fortes), alemão (sob coordenação da Profa. Laura Janaína Dias Amato) e espanhol (sob coordenação da Profa. Natalia dos Santos Figueiredo), bem como a aplicação do exame TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*), exame de proficiência em língua inglesa com reconhecimento internacional.

No **Anexo I** deste relatório encontra-se relatório específico das ações do **Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (NuLi- IsF-UNILA)** relativo ao período de 2013 a 2019.

OUTRAS AÇÕES/ATIVIDADES

Formação continuada para professores da Rede Municipal de Foz do Iguaçu

O projeto *“Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio”* tem como objetivo a oferta de formação permanente aos/as docentes que trabalham nas escolas do Municipio (Foz de Iguazú) nas temáticas sobre a fronteira, educação intercultural, plurilinguismo e território, coordenado pela profa. Jorgelina Ivana Tallei.

Curso de formação intercultural para docentes da Rede Municipal

Em parceria com o projeto *“Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio”*, antes mencionado, foi ofertado o curso *Formação intercultural para docentes do Ensino Fundamental I: educação de/em línguas na fronteira*, coordenado pela profa Laura Fortes. O curso teve como objetivo principal oferecer uma proposta de formação intercultural aos(às) docentes do Ensino Fundamental da rede municipal de educação básica de Foz do Iguaçu, com foco na discussão sobre a educação de/em línguas adicionais na fronteira, especialmente espanhol e inglês, contando com a participação de diversos docentes e colaboradores da Unila, da SMED e de outras instituições. Foram ofertados os seguintes módulos em 2019: Metodologias de ensino de línguas para crianças: o Brincar como direito dos(as) estudantes (Bianca R. V. Garcia); Língua(gem) e cidadania: aspectos sociodiscursivos do ensino de línguas adicionais para crianças (Laura Fortes e Lívia Fernanda Morales); Acolhimento de alunos(as) imigrantes: abordagem afetiva no ensino de línguas para crianças (Renata Oliveira e Jorgelina Tallei); Multilinguismo na escola e na sociedade: desafios e propostas de ações político-educacionais (Isis Ribeiro Berger e Simone da Costa Carvalho); Recursos educacionais abertos e produção de materiais nas aulas de línguas adicionais LE (Etiene Caroline Farias de Mello, Denis Antônio Silva e João Lucas Cavalheiro Camargo); Uso de Recursos Educacionais Abertos e aspectos culturais do ensino de línguas adicionais (Etiene Caroline Farias de Mello e João Lucas Cavalheiro Camargo); Línguas adicionais em contexto de região de fronteira (Laura Amato e Natalia dos Santos Figueiredo).

Curso piloto de língua inglesa e espanhola em escolas municipais de Foz do Iguaçu

Desde setembro/2019, há oferta da língua espanhola, no contra turno, na Escola Municipal Arnaldo Isidoro de Lima, localizada na Vila C. Os estudantes participam de

aulas de espanhol, ministradas por docentes e estudantes da Unila. Já na Escola Municipal Írio Manganelli, no Morumbi a oferta é da língua inglesa.

Exame de proficiência em português e em espanhol como línguas adicionais para o Programa de Mestrado Interdisciplinar em Estudos Latino-Americanos (IELA)

O NIELI, em colaboração com o colegiado do PPG-IELA, aplicou os exames de proficiência em língua portuguesa e língua espanhola aplicados no segundo semestre de 2019 (Edital 49/2019 PPG IELA), com o objetivo de atestar a capacidade de compreensão leitora e produção escrita dos estudantes do Programa. O exame de proficiência é etapa obrigatória e pré-requisito para a conclusão do mestrado. As provas foram elaboradas e avaliadas pelas professoras Simone Carvalho e Laura Amato.

Roda de Conversa - Estratégias para trabalhar leitura e escrita na universidade: o que nos dizem as oficinas de leitura acadêmica a estudantes de graduação da UNILA

A roda de conversa compôs o conjunto de atividades do *III SEMINÁRIO DE FORMAÇÃO PEDAGÓGICA DA UNILA: Direitos Humanos e a Promoção da Inclusão no Ensino Superior*, organizado pela PROGRAD/UNILA e realizado no Jardim Universitário no dia 01/03/2019. A roda de conversa foi ministrada pela professora Simone Carvalho e proposta a partir das reflexões das oficinas “Práticas de leitura de textos acadêmicos” oferecidas pelo NIELI à comunidade discente da UNILA desde 2017, dentro da programação de Oficinas Pedagógicas organizadas pelo Departamento de Apoio Acadêmico ao Aluno (DAAA) da Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD), em diálogo e parceria com outros setores da Universidade – Seção de Serviço Social e Seção de Psicologia (SEPSICO) da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis (PRAE), Núcleo Interdisciplinar de Pesquisas e Práticas em Educação Intercultural (NIPPEI) do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História (ILAACH) e Núcleo de Acessibilidade e Inclusão (NAAI) da Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD).

Oficina Multilinguismo na escola

A oficina foi ministrada pelas professoras Isis Berger (UNIOESTE e Cátedra UNESCO de Políticas Linguísticas para o multilinguismo) e Simone Carvalho (NIELI) no dia 12 de novembro, na sala 203 do Jardim Universitário (UNILA), dentro da programação da Semana Acadêmica do curso de Letras – Ensino de Espanhol e Português como Língua Estrangeira (SALA).

Comissão de organização da I Semana Interdisciplinar do ILAACH.

A ILAACH surgiu a partir do diálogo entre os dois Centros Interdisciplinares do ILAACH (CILA e CIAH), com vistas a promover um diálogo interdisciplinar na comunidade acadêmica do instituto e da UNILA. A primeira edição, que teve por tema “Arte, memória, diversidade e resistência na América Latina”, ocorreu de 11 a 13 de junho no campus

Jardim Universitário da UNILA, com intensa programação de mesas de debates, palestras, conferências, oficinas, trabalhos científicos e exposições artísticas, tais como fotografia, música, dança e mostras de cinema. O NIELI participou da comissão de organização do evento, representado pela professora Simone Carvalho.

Orientação de estágio remunerado não obrigatório

Em 2019, o núcleo contou com o trabalho da estagiária Raissa Gaspar da Silva, discente do curso de Letras – Artes e Mediação Cultural, em estágio remunerado não obrigatório (Edital PROGEPE Nº 80, de 18/04/2019) cumprido de 11/2019 a 05/2020. Dentre as atividades desenvolvidas pela estagiária, destacamos: atendimento ao público na sala do Núcleo nos horários previstos; organização de materiais do Núcleo (relativos aos projetos de pesquisa, extensão e outras ações); organizar e catalogar materiais de referência e de acervo bibliográfico do NIELI; auxiliar nas atividades de divulgação dos projetos que compõem o NIELI.

Foz do Iguaçu, 08 de maio de 2020.

Simone da Costa Carvalho
Coordenadora pro tempore
Núcleo Interdisciplinar de Estudos de Língua(gem) e Interculturalidade

Anexo I

**(do Relatório de gestão do Núcleo Interdisciplinar de Estudos de
Língua(gem) e Interculturalidade (NIELI) – 2019)**

**Relatório das ações do Núcleo de Línguas do Programa
Idiomas sem Fronteiras**

NucLi- IsF-UNILA – 2013-2019



Relatório das ações do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras

NuLi- IsF-UNILA – 2013-2019

Equipe NuLi- IsF-UNILA

Coordenadora Geral - Profa. Dra. Laura Fortes (Docente ILLACH)

Coordenadora Pedagógica do NuLi-IsF-Português - Profa. Dra. Paula Maia (Docente ILLACH)

Coordenadora Pedagógica do NuLi-IsF-Alemão - Profa. Dra. Laura Amato (Docente ILLACH)

Coordenadora Pedagógica do NuLi-IsF-Espanhol - Profa. Dra. Natalia Figueiredo (Docente ILLACH)

Assistente Administrativa do NuLi-IsF-UNILA - Eliane Augustin do Nascimento (Servidora PROINT)

Bolsista institucional do NuLi-IsF-inglês - João Lucas Cavalheiro Camargo (Mestrando UNIOESTE)

Bolsista institucional do NuLi-IsF-Português - Milena do Carmo Lima (Acadêmica de LEPLE)

Bolsista institucional do NuLi-IsF-Alemão - Eliana Valdez (Acadêmica de Química-Licenciatura)

Bolsista CAPES do NuLi-IsF-Alemão - Benjamin Hennecke (Programa GTA)

Bolsista institucional do NuLi-IsF-Espanhol - Jose David Rosales Alferes (Acadêmico de LEPLE)

Como citar este documento: FORTES, L, MAIA, F. P. S., AMATO, L., FIGUEIREDO, N. S., NASCIMENTO, E. A., CAMARGO, J. L. C., LIMA, M. C., VALDEZ, E., HENNECKE, B., ALFERES, J. D. R. **Relatório das ações do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras - NuLi- IsF-UNILA – 2013-2019**. UNILA, 2020.

Foz do Iguaçu
2020

Relatório das ações do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras - NucLi- IsF-UNILA – 2013-2019

Entre 2013 e 2019, a formação linguística pra fins de internacionalização na UNILA foi contemplada pela oferta de cursos do Programa Nacional Idiomas sem Fronteiras (IsF-SESu/MEC), que constituiu uma importante ação no âmbito da implementação de políticas linguísticas institucionais, em articulação com a Pró-Reitoria de Relações Internacionais (PROINT) e com o NIELI – Núcleo Interdisciplinar de Estudos da Língua(gem) e Interculturalidade (ILAACH). Por meio do Edital de credenciamento (Edital MEC nº 29/2017), a UNILA foi aprovada e teve seu Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (NucLi-IsF-UNILA) credenciado para a oferta de capacitação linguística da comunidade interna nos seguintes idiomas: português para estrangeiros (sob coordenação da Profa. Francisca Paula Soares Maia), inglês (sob coordenação da Profa. Laura Fortes), alemão (sob coordenação da Profa. Laura Janaína Dias Amato) e espanhol (sob coordenação da Profa. Natalia dos Santos Figueiredo), bem como a aplicação do exame TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*), exame de proficiência em língua inglesa com reconhecimento internacional.

Núcleo de Línguas do Idiomas sem Fronteiras – NucLi-IsF-UNILA Dados 2017 - 2019

Vagas nos cursos de idiomas	2017	2018	2019	TOTAL de vagas
Alemão	20	30	157	207
Espanhol	25	75	50	150
Inglês	300	225	225	750
Português para estrangeiros	50	75	75	200
TOTAL GERAL DE VAGAS OFERECIDAS PELO NUCLI-ISF-UNILA ENTRE 2017 E 2019				1.307

A seguir, apresentamos o relatório analítico do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras da UNILA, que contempla as principais ações referentes ao credenciamento da instituição no Programa, a partir de dados gerados pelo MEC entre 2013 e 2019. Analisamos os dados apresentados, buscando detalhar algumas informações.

1) Exame TOEFL

Entre 2017 e 2019, foram ofertadas 589 vagas para o Exame TOEFL, sendo 514 vagas ocupadas e 350 testes corrigidos, com uma taxa de comparecimento de 68,09%. Os gráficos gerados pelo MEC referentes ao diagnóstico de nível de proficiência da comunidade acadêmica a partir dos resultados do TOEFL demonstram que 39,42% encontram-se no nível A2 (Básico), 28,85% no nível B1 (Intermediário), 27,14% no nível B2 (Intermediário superior) e 3,71% no nível C1 (avançado). Esses dados têm nos auxiliado na definição dos

níveis dos cursos ofertados pelo NuLi. Consideramos que as boas práticas vêm sendo realizadas entre os anos têm sido primordiais para o aprimoramento dos processos de aplicação do exame: divulgação constante, oferta de preparatórios para o exame, comunicação próxima com os candidatos (reforçando os procedimentos e regras definidas em edital), capacitação dos aplicadores e monitores. Com isto, dentre as práticas que foram incorporadas ao processo de aplicação do exame para 2019, podemos citar: reuniões de orientação sobre o exame; aprimoramento das comunicações com a comunidade acadêmica, a fim de aumentar a taxa de comparecimento; planejamento de demanda de infraestrutura adequada para o exame (acústica das salas, equipamentos, etc).

Aplicações	Vagas	Inscritos	Provas Aplicadas	Tx. Ocupação	Tx. Comparecimento
19	589	514	350	87,27	68,09

Tabela elaborada a partir de dados do Sistema IsF Gestão referentes ao período 2017-2019

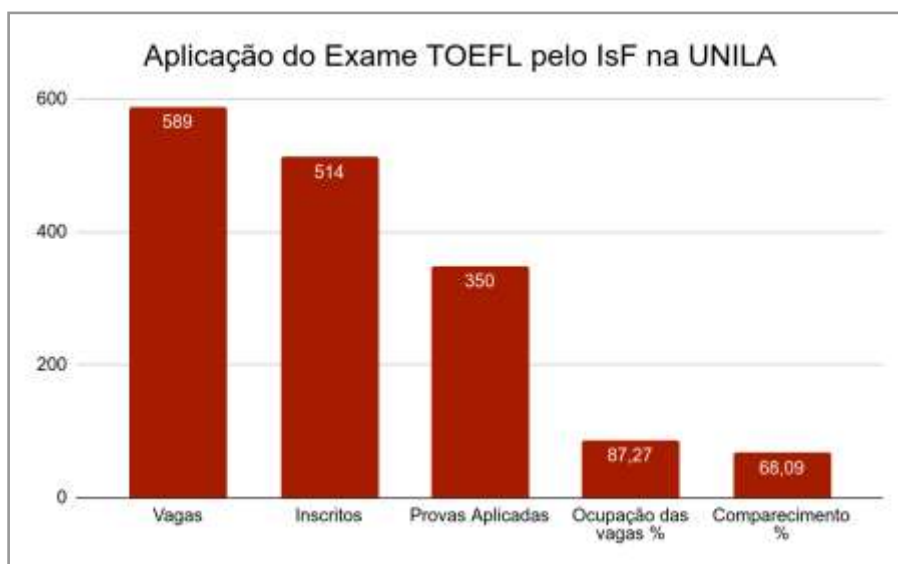


Gráfico elaborado a partir de dados do Sistema IsF Gestão referentes às aplicações no período 2017-2019.

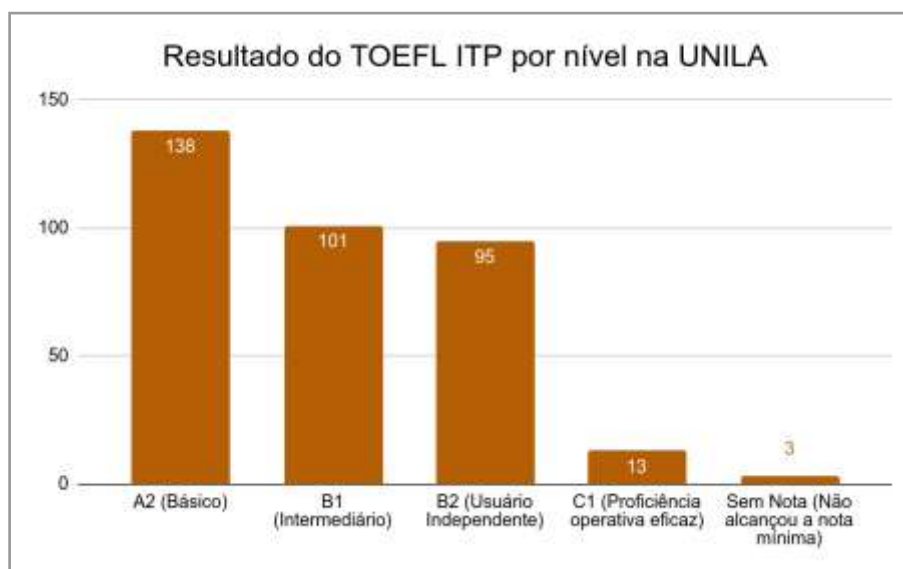


Gráfico elaborado a partir de dados do Sistema IsF Gestão referentes às aplicações no período 2017-2019. Foram utilizados os níveis estabelecidos pelo Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas (CEFR)

2) MEO

Dados computados pelo Relatório MEO-CAPES em dezembro de 2019 mostram que o curso online de inglês oferecido pelo Programa idiomas sem Fronteiras MEO – My English Online – contava com 1.221 inscritos ativos na UNILA, sendo 90 no nível 1 (7,37%), 343 no nível 2 (28,09%), 180 no nível 3 (14,74%), 332 no nível 4 (27,19%) e 276 no nível 5 (22,60%). Os estudantes do MEO eram acompanhados pelos professores bolsistas por meio de tutorias presenciais e acompanhamento por e-mail.

MEO 1 - 90 estudantes ativos

MEO 2 - 343 estudantes ativos

MEO 3 - 180 estudantes ativos

MEO 4 - 332 estudantes ativos

MEO 5 - 276 estudantes ativos

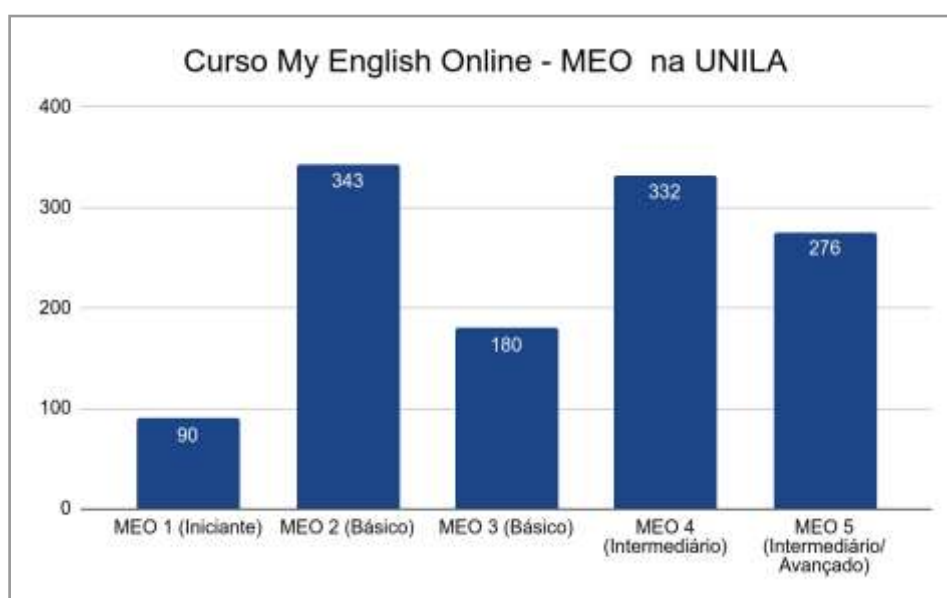


Gráfico elaborado a partir de dados gerados pelo Relatório MEO-CAPES referentes a 2019.

3) Bolsas

É importante destacar que, até junho de 2019, a cota de bolsas CAPES do idioma inglês do Programa Idiomas sem Fronteiras era usada como parâmetro para a definição do orçamento a ser recebido pela instituição. No caso do NuLi-IsF-UNILA, entre 2013 e 2019, tivemos 4 bolsistas CAPES inglês. Em 2017, conseguimos implementar as bolsas institucionais (PROINT) de outros dois idiomas: uma de Português para Estrangeiros e uma de Espanhol. Em 2018, foram selecionados candidatos no Processo Seletivo do cadastro de reserva dos seguintes idiomas, que já estão em atuação desde março de 2019: Português para Estrangeiros, Espanhol e Alemão (Edital PROINT nº 49, 2018). As bolsas institucionais, no valor de R\$ 500,00 (10h/semanais), constavam do planejamento orçamentário da Pró-Reitoria de Relações Institucionais e Internacionais (PROINT) e tinham vigência de 10 meses (março- dezembro).

Com o decreto 9.741, de 29 de março de 2019, que bloqueou dotações orçamentárias previstas no orçamento público, houve o corte de bolsas CAPES para o

Programa IsF, o que afetou as ações do idioma inglês em nível nacional (vide carta do Núcleo Gestor do Programa, em anexo). Diante desse contexto, a coordenação do NuLi-IsF-UNILA, em decisão conjunta com a equipe IsF e a PROINT, alterou seu planejamento orçamentário de uso de recursos IsF (proveniente do MEC, com rubrica específica IsF), garantindo, assim, o pagamento de uma bolsa institucional para os meses de agosto, setembro, outubro e novembro de 2019 para o bolsista de inglês, João Lucas Cavaleiro Camargo, que, até então, recebia bolsa CAPES. Os bolsistas eram acompanhados em suas atividades pelas coordenadoras pedagógicas nomeadas pela PROINT e, via ofício, homologadas pelo MEC. A coordenação geral e as coordenações pedagógicas não recebiam bolsa.

4) Formação de professores

Além da oferta de cursos para a comunidade interna, o Programa Idiomas sem Fronteiras constitui um importante espaço de promoção de ações voltadas à formação de professores de línguas adicionais, uma vez que oferta residência docente especializada para a formação inicial e continuada, com foco na capacitação de profissionais para a internacionalização. Nesse sentido, além dos cursos de formação a distância e dos encontros pedagógicos presenciais promovidos pelo Núcleo Gestor do IsF, os(as) professores-bolsistas também participam de ações de formação docente desenvolvidas localmente.

No caso do IsF-UNILA, entre 2018 e 2019, ações locais de formação foram promovidas por meio do Projeto de Extensão *Idiomas sem Fronteiras: Ensino, Formação e Pesquisa em Línguas Adicionais* (PJ008-2018 e PJ126-2019). Tais ações de formação docente envolviam toda a equipe do NuLi-IsF-UNILA em reuniões nas quais eram abordadas questões teóricas, propostas pedagógicas e materiais didáticos, a fim de desenvolver estratégias de planejamento mais adequadas para aprimorar os processos de ensino, aprendizagem e acompanhamento dos(as) estudantes. O aprimoramento constante da formação docente também envolvia a discussão de questões administrativas e estratégicas quanto à internacionalização da comunidade acadêmica, considerando as demandas específicas da comunidade.

5) Ofertas de turmas de Alemão, Português para Estrangeiros, Espanhol e Inglês

Entre 2017 e 2019, dois bolsistas atuaram no NuLi-IsF-UNILA-Inglês: Hugo Arthur Alvarenga Hirt¹ (ago/2017 a jun/2018) e João Lucas Cavaleiro Camargo² (ago/2018-dez/2019). Nesse período, foram cadastradas 9 ofertas de cursos desse idioma, sendo cada oferta composta de 3 turmas com cargas horárias variando entre 16h, 32h e 48h, totalizando 675 vagas para a comunidade interna da UNILA – docentes, discentes e TAEs. Os cursos ofertados, sempre com foco na capacitação linguística para a internacionalização, foram os seguintes: Compreensão escrita: estratégias; Produção Oral:

¹ Selecionado por meio do Edital PROINT nº 10 de 23 de maio de 2017.

² Selecionado por meio do Edital PROINT nº 27, de 05 de junho de 2018.

interações acadêmicas; Produção Oral: debates; Produção Escrita: parágrafos; Diferenças culturais; TOEFL ITP: Preparatório; Inglês para fins específicos: Tecnologia, Variedades de língua inglesa e Comunicação Intercultural.

A partir de 2018, implementamos, junto à PROINT, as bolsas institucionais de Português para Estrangeiros, de Alemão e de Espanhol. Em 2018, atuaram no NuLi- IsF-UNILA dois bolsistas institucionais: uma de Português para Estrangeiros (PLE), Etiene Caroline Farias de Mello³, e um de Espanhol, Jose David Rosales Alferes⁴. Para atuação em 2019, com o processo seletivo unificado⁵, foram aprovados(as) os(as) bolsistas: Milena Lima (PLA), Jose Alferes (Espanhol). Os cursos de PLE foram voltados aos estudantes de pós-graduação da UNILA e os cursos de Espanhol foram voltados aos servidores da UNILA, em articulação com a SECADES/PROGEPE.

Os cursos de Alemão foram oferecidos à comunidade acadêmica em geral e funcionaram na modalidade híbrida (a distância, com tutorias presenciais. Embora não tivéssemos bolsista do idioma Alemão (por não haver candidato(a) aprovado(a) no Processo Seletivo), a coordenadora pedagógica do IsF Alemão, a Profa. Laura Amato, assumiu as duas turmas ofertadas em 2018. Com o processo seletivo unificado⁶, foi aprovada a bolsista Eliana Lugo, que passou a atuar como professora do NuLi-IsF-Alemão a partir de março de 2019. Em 2019.2, foi aprovado o projeto submetido à CAPES pela Profa. Dra. Laura Amato para concorrer ao *Programa de Assistente de Ensino de Língua Alemã para Projetos Institucionais* (Edital CAPES nº 35/2018) e, assim, desde agosto de 2019, o bolsista Benjamin Hennecke também vem atuando como professor de alemão do NuLi-IsF-UNILA.

A seguir, apresentamos gráficos que sintetizam os dados relativos aos cursos ofertados pelo NuLi-IsF-UNILA entre 2017 e 2019, com a finalidade de avaliar a dimensão quantitativa das ações. Nesse sentido, destaca-se que o número de ofertas/vagas é inversamente proporcional à carga horária dos cursos, ou seja, quanto maior a carga horária dos cursos, menor o número de ofertas/vagas. Em 2017, os cursos foram ofertados no segundo semestre, pois o primeiro semestre foi dedicado ao processo de credenciamento de todas as instituições federais e estaduais no Programa.

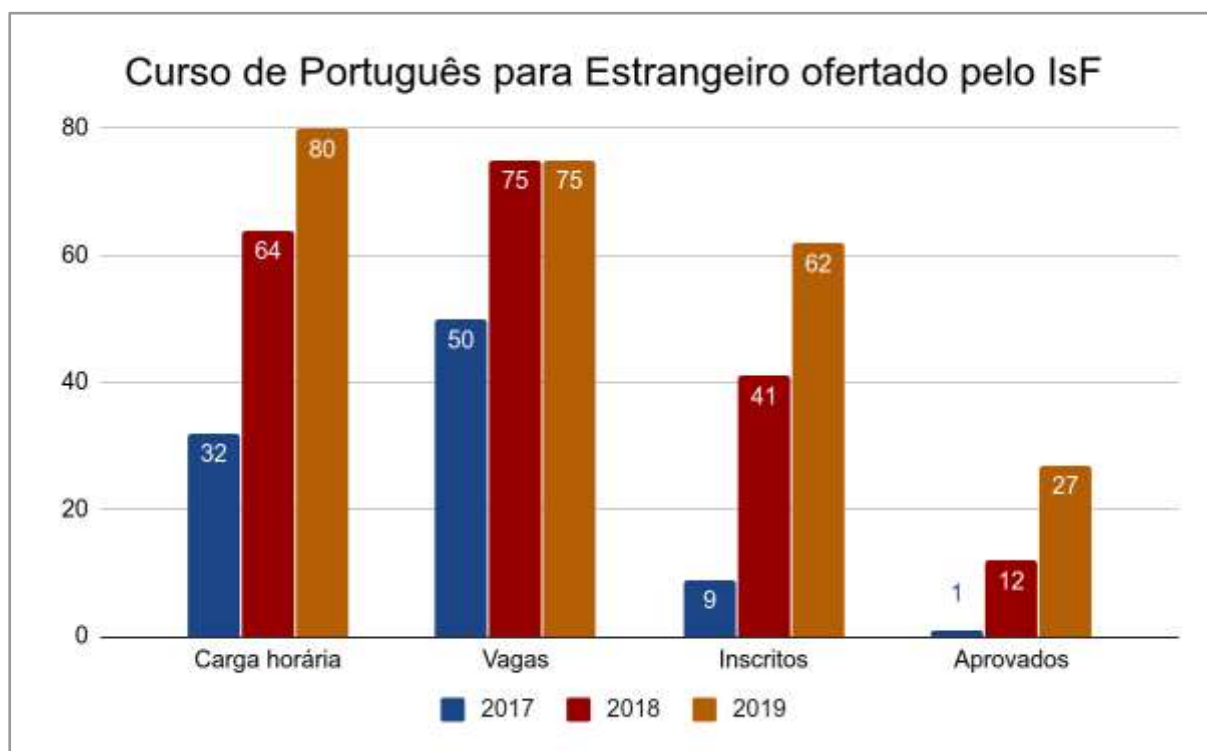
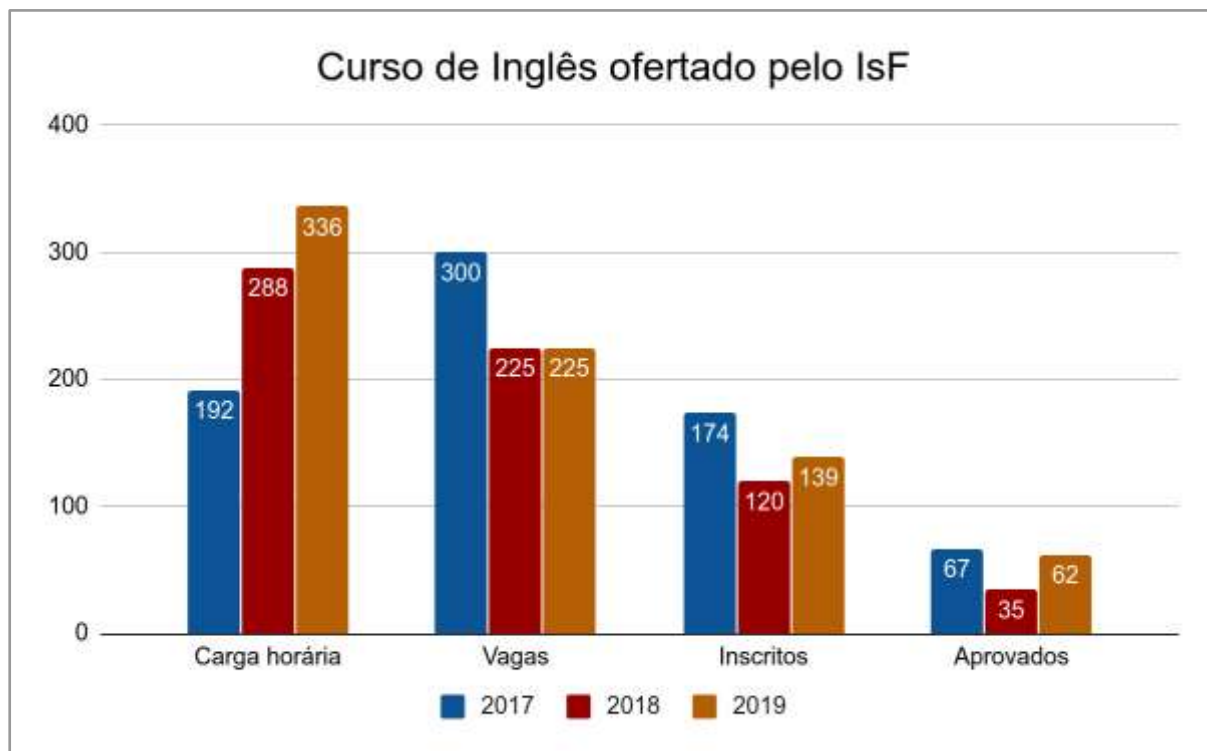
Entretanto, ressaltamos que as ações do Programa IsF não se restringem à oferta de cursos, mas também contemplam o estabelecimento de parcerias nacionais e internacionais, capacitação profissional docente em línguas adicionais, dentre outras ações com foco na internacionalização do Ensino Superior. Portanto, ressalta-se que a avaliação das ações do Programa não devem se limitar ao âmbito quantitativo, mas, sobretudo, deve abranger a avaliação qualitativa, que apresentamos em anexo a este relatório.

³ Selecionada por meio do Edital PROINT nº 36 de 10 de outubro de 2017.

⁴ Selecionado por meio do Edital PROINT nº 12 de 23 de junho de 2017.

⁵ Edital PROINT nº 49, de 14 de novembro de 2018.

⁶ Edital PROINT nº 49, de 14 de novembro de 2018.





*DAAD - Deutscher Akademischer Austauschdienst (Serviço de Intercâmbio Acadêmico Alemão);
 **2017 Somente 1 oferta de curso semi presencial devido o recredenciamento no primeiro semestre;
 **2018 Foi ofertado cursos níveis avançados somente online pelo DAAD para continuação dos aprovados da turma de 2017;
 **2019 Ofertas semi presencial e online.

Foz do Iguaçu, 07 de maio de 2020.

Laura Fortes
 Ex-Coordenadora Geral do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras – NuLi-IsF-UNILA